

Image not found

<http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > CONON DE BETHUNE > EDIZIONE > Tant ai amé c'or me convient haïr > Tradizione
manoscritta > CANZONIERE M

CANZONIERE M

- letto 24309 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

<http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/btv1b84192440%20%281%29.jpg>

Al manoscritto [1]

Image not found

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84192440/f109.highres>

- letto 2573 volte

Edizione diplomatica

[p.45v]

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/m1.jpg	Me sire Quenes Tant ai ame cor me conuient hair. et si ne quier maiz amer. sen tel lieu nest (con) ne sache trahir. ne dece - uoir ne fausser. trop longement ma dure ceste painne . quamours ma fait endurer. et nonporqua(n)t
---	--

[p.46]

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/m2_0.jpg	loial amour certainne; voudrai en - cor recouurer. Qvi voudroit or loial amour trou - uer; si viegne amoi pour choisir. maiz bien se doit bone dame guar - der. quele ne maint pour trahir. quele feroit que fol<i>e et que vilain - ne. si len porroit maus venir. ausi (con) fist la fausse chapelainne. cui touz li mons doit hair. Assez ia de celes et de ciaux. qui dient que ie mespris. de ce que fis couuertes de saus. mout abon droit le fis. et del anel qui fu mis en traine. dont li miens cors fu trahiz. quar par celui fu faite la saisine; do(n)c ie sui si maubailliz.
---	--

- letto 2848 volte

Edizione diplomatica-interpretativa

Me sire Quenes	Me sire Quenes
I	
Tant ai ame cor me / conuient hair. et si ne / quier maiz amer. sen tel lieu / nest (con) ne sache trahir. ne dece- / uoir ne fausser. trop longement / ma dure ceste painne. quamours / ma fait endurer. et nonporqua(n)t / loail amour certainne; voudrai en- /cor recouurer.	Tant ai amé c?or me convient haïr et si ne quier maiz amer, s?en tel lieu n?est c?on ne sache trahïr ne decevoir ne fausser. Trop longement m?a duré ceste painne qu?amours m?a fait endurer et nonporquant loial amour certainne voudrai encore recouvrer.
II	
Qvi voudroit or loial amour trou- / uer ; si viegne amoi pour choisir. / maiz bien se doit bone dame guar- / der. quele ne maint pour trahir. / quele feroit que fol<i>e et que vilain- / ne. si len porroit maus venir. ausi / (con) fist la fausse chapelainne. cui touz / li mons doit hair.	Qui voudroit or loial amour trouver, si viegne a moi pour choisir! Maiz bien se doit bone dame garder qu?ele ne m?aint pour trahir, qu?ele feroit que fole et que vilainne, si l?en porroit maus venir: ausi con fist la fausse chapelainne, cui touz li mons doit haïr.
III	
Assez ia de celes et de ciaus. qui / dient que ie mespris. de ce que fis / couuertures de saus. mout abon / droit le fis. et del anel qui fu mis en /traine. dont li miens cors fu trahiz. / quar par celiu fu faite la saisine; do(n)c /ie sui si maubailliz. //	Assez i a de celes et de ciaus qui dïent que j?é mespris de ce que fis couvertures de saus; mout a bon droit le fis et del anel qui fu mis en traïne, dont la miens cors fu trahiz: quar por celui fu faite la saisine donc je sui si maubailliz.

- letto 371 volte

Edizione interpretativa e traduzione

I	
---	--

Tant ai amé c?or me convient haïr et si ne quier maiz amer, s?en tel lieu n?est c?on ne sache trahïr ne decevoir ne fausser. Trop longement m?a duré ceste painne qu?amours m?a fait endurer et nonporquant loial amour certaine voudrai encore recouvrer.	Tanto ho amato che ora mi conviene odiare e non voglio più amare, se non è in quel luogo in cui non si sappia tradire, né ingannare né mentire. Tropo a lungo mi è durata questa pena che amore mi ha fatto sopportare e nondimeno leale amore certo vorrei ancora ritrovare.
II	
Qui vouldroit or loial amour trouver, si viegne a moi pour choisir! Maiz bien se doit bone dame garder qu?ele ne m?aint pour trahir, qu?ele feroit que fole et que vilainne, si l?en porroit maus venir: ausi con fist la fausse chapelainne, cui touz li mons doit haïr.	Chi ora volesse trovare un amore leale venga da me e mi scelga! Ma bene si deve la buona signora guardare che non mi ami con l?intenzione di tradire, poiché si comporterebbe come folle e villana, così gliene potrebbe venir male: come ugualmente fece la falsa cappellana, che tutti devono odiare.
III	
Assez i a de celes et de ciaus qui dient que j?é mespris de ce que fis couvertures de saus; mout a bon droit le fis et del anel qui fu mis en traïne, dont la miens cors fu trahiz: quar por celui fu faite la saisine donc je sui si maubailliz.	Ce ne sono molti di quelle e quelli che dicono che ho sbagliato del fatto che feci copertura di salice; molto giustamente lo feci, e dell?anello che fu messo a tradimento, per cui il mio corpo fu tradito, perché mediante quello fu preso possesso, per cui sono rovinato.

- letto 513 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-m-12>

Links:

[1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84192440/f108.item.zoom>